Porównanie tłumaczeń II Piotra 1:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | któremu bowiem nie [są] obecne te, ślepy jest będąc krótkowzrocznym, zapomnienie wziąwszy [o] oczyszczeniu [z] dawnych jego grzechów. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | któremu bowiem nie jest obecne te niewidomy jest będąc krótkowzroczny zapomnienie wziąwszy o oczyszczeniu od dawnych Jego grzechów |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Komu zaś ich brak, ten jest ślepy, krótkowzroczny\* – zapomniał,\*\* \*\*\* że został oczyszczony\*\*\*\* od dawnych swoich grzechów.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | któremu bowiem nie są obecne te\*. ślepy jest będąc krótkowzrocznym, zapomnienie wziąwszy (o) oczyszczaniu (tych) od dawna jego grzechów. [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | któremu bowiem nie jest obecne te niewidomy jest będąc krótkowzroczny zapomnienie wziąwszy (o) oczyszczeniu od dawnych Jego grzechów |

1. 1) <x>50 28:28-29</x>; <x>290 59:10</x>; <x>430 1:17</x>; <x>690 2:9</x>; <x>730 3:17</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Idiom: wziął zapomnienie, λήθην λαβὼν. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>50 4:9</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>560 5:26</x>; <x>470 1:21</x>; <x>630 2:14</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Składniej: "kto bowiem nie posiada tych". [↑](#footnote-ref-6)